

# По той бік кордону

Лі Бо

I

Невчасно лягли  
на Тянь-Шань глибокі сніги,

Ні квітки немає —  
холодна пустеля навкруг.

А флейта розносить  
мелодію, повну нудьги,-

"Поламани верби",  
до болю знайомий мотив!

Під грім золотих барабанів,  
удень ми б'ємось

І важко дрімаєм  
на яшмових сідлах вночі.

Хоч би нам і вмерти отут  
серед гір довелось,-

Дізнається князь Лоулана  
про наші мечі!

II

Імператорське військо  
зіходить в північні пустелі,

Рвуться варварів коні  
із наших напитися рік.

Проти стріл і списів  
стоїмо непохитно, як скелі,

Нас безмежна любов до вітчизни  
з'єднала навік.

Снігом з пригорщі гасимо  
спрагу пекучу над морем,

На холодних курганах ночуємо  
в мертвих пісках,

Лиш коли ми у битвах  
напасників військо поборем,-

Зможем гордо сидіть  
на вишиваних подушках.

III

Неначе вихор, огирі  
виносять нас на шлях,

Свистять ремінні нагаї,  
дорогу рвуть копита.

Прощай, вітчизно! Стріли сплять  
в крутих сагайдаках,

Але "Небесних гордіїв"  
ми мусимо розбити.

Коли ж закінчатся бої  
і коні спинять лет,

І над морями крові й сліз  
ти гордо пройдеши, славо,-

Нас не згадають, вояків,-  
в столиці лиш свій портрет

Побачить пишний генерал,  
герой Хо Пяо-яо.

#### IV

Білі коні  
і жовта фортеці стіна

Сняться нам,  
наче хмар і пісків далина.

В дні печалі згадай,  
що в далекому краю,

В прикордонній заставі  
вночі я стою.

Світлячки пролітають  
в твоєму вікні,

Місяць легко пливе  
по промерзлій стіні.

Вітер свище в саду,  
б'ється гілка в вікно.

Листя бідних утунів  
пожовкло давно.

І немає тебе,  
і печаль, і пітьма,-

Сльози ллються з очей,  
але все це дарма...

#### V

Знову варварів орди  
спускатися з гір почали.

Знов на битву в пустелю  
виходять небесні солдати.

Генерали вже "тигрові знаки"

свої роздали,

Знову будуть бійці  
головою в пісках накладати.

Дальній місяць на стріли  
і сагайдаки погляда,

Візерунками паморозь  
зброю укрила криваву.

Не зітхай надаремно,  
дружино моя молода,-

Ще тривають бої,  
ще я, може, вернусь на заставу.

VI

Спалахнули в пустелі  
сигнальні вогні,

Над палацами хмари  
криваво пливуть.

Імператор велить —  
знову бути війні.

Грізно б'ють барабани,  
і сурми ревуть.

Духів чари не в жарт  
в небесах затялись.

В межигір'ї Луншань  
барабан не змовка.

Я піду напролом,-  
може, й змовкне колись

Чвара духів війни

під мечем вояка.